

УДК 81'42

ББК 81.0

С 20

Сараева К.И.

Преподаватель, соискатель кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: sarakristina@yandex.ru

**Эмоциональный и акциональный коды анонса
художественного произведения
(на материале английского, французского и русского языков)
(Рецензирована)**

Аннотация:

Целью данного исследования является выявление кодов, соответствующих обозначенным мотивам. Рассмотрение термина «код» в его обыденном значении, в значении, принятом в филологических науках и теории коммуникации, а также в теории текста, приводит автора к определению кода для вторичного текста типа «анонс». Описываются два главных кода, используемых адресатами текста для декодирования получаемых сообщений, которые помогают им «отфильтровать» произведения, соответствующие их мотивам. При контент-анализе из корпуса текстов анонсов, отобранных методом случайной выборки, автор статьи выделяет лексические и синтаксические единицы, посредством которых адресант текста кодирует информацию важную для реципиента. Практическая значимость представленного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы составителями анонсов, копирайтерами и редакторами, а также при чтении спецкурсов и проведении спецсеминаров. Установлено, что применяя либо один, либо другой код к многообразию текстов анонсов, «фильтруя» их, реципиент текста может лучше сориентироваться и выбрать художественное произведение, наиболее полно соответствующее его ожиданиям: связаны ли его мотивы чтения с тем, чтобы получить эмоциональные переживания, или с тем, чтобы узнать развязку интересного сюжета.

Ключевые слова:

Анонс, текст, код, кодирование, декодирование, элементы текста, адресат.

Sarayeva K.I.

Teacher, competitor of French Philology Department, Kuban State University, e-mail: sarakristina@yandex.ru

**Emotional and action codes of the announcement of a work of art
(from materials of English, French and Russian languages)**

Abstract:

This research focuses upon identification of the codes corresponding to the designated motives. Considering the term «code» in its ordinary meaning, in the meaning accepted in philological sciences and the theory of communication, as well as in the theory of the text, we give a definition of a code for the secondary text of the «announcement» type. Two main codes are described; they are used by addressees of the text to interpret the received

messages which help them «to filter» the works corresponding to their motives. The content analysis is made to allocate lexical and syntactic units from the announcement case by using the method of casual selection. By means of these units, the sender of the text codes the information important for the recipient. The obtained results are of practical importance as they can be used by authors of announcements, copywriters and editors, as well as for reading special courses and holding special seminars. It is established that applying either one or other code to variety of texts of announcements and «filtering» them, the recipient of the text can orient himself and choose the better work of art which is most fully meeting his expectations: whether his motives of reading being aimed at receiving emotional experience or at learning an outcome of an interesting plot.

Keywords:

Announcement, text, code, coding, interpreting, text elements, addressee.

В общем значении термин «код», согласно энциклопедическому словарю – это система условных обозначений или сигналов для передачи (по каналу связи), обработки и хранения различной информации, а также секретное, условленное сочетание цифр или букв, дающее право доступа куда-либо или к чему-либо; шифр, пароль [1: 564].

Термин образован от латинского «codex» («caudex») (в английском, французском «code»), обозначающего «ствол дерева, деревянная дощечка или табличка, покрытая воском, используемая для письма». Позже это слово стало обозначать свод законов. То есть «code» стал механизмом, которым регулировались нормы поведения, одежды, чести и этики. «Code» в данном своем определении не является элементом объективной реальности, а только лишь действует в соответствии с этой реальностью.

В обоих этих, можно сказать, обычных значениях код может указывать на правильное значение, но не представлять его. Также он не может создавать новые значения, будучи лишь средством передачи информации. Можно сказать, что эта деятельность может происходить внутри кода, а не производиться самим кодом. Код в обоих этих значениях отвечает только за читаемость информации, а не значение.

Оба эти значения кода нашли отражение в филологии, в частности в семиотике и теории коммуникации. С одной сто-

роны, код обозначает свод правил, предписывающих как говорить или действовать, с другой стороны, является ключом (или набором инструкций) для расшифровки послания [2: 95]. В обоих значениях код является способом прочтения информации.

Текстовые коды способны формировать группы знаков, то есть собственно тексты, которые являются гармонично согласованными между собой и связанными с контекстом, в котором или для которого они были произведены. Согласно Чендлеру, тексты – это системы знаков, организованные согласно кодам и субкодам, отражающим определенные ценности, отношения, убеждения, допущения и обычаи. Коды выходят за пределы одиночных текстов, связывая их вместе в единую структуру, отражающую систему взглядов и отправителя, и получателя текста. Создавая тексты, отправитель выбирает и комбинирует знаки в соответствии со знакомыми ему кодами. Коды помогают упростить эти процессы, как и коммуникацию в целом. Читая текст, получатель интерпретирует знаки в соответствии с кодами, которые кажутся ему подходящими. Это помогает ограничить их возможные значения. Обычно, подходящие коды очевидны и predetermined «ключами», находящимися в контексте [3: 171].

Изучению тестовых кодов также посвящены исследования французского ученого-структуралиста Ролана Барта. В своей работе «S/Z» он описывает выде-

ленные им пять кодов текста. При этом точное определение понятия «код» не дается. Это что-то, что читатель скорее чувствует, нежели целенаправленно ищет. Код это то, что позволяет читателю интерпретировать текст, используя уже имеющиеся знания об окружающем мире: то, что было прочитано, услышано и испытано ранее [4: 21].

Согласно Барту, коды структурируют текст, но сами не являются структурой. Скорее это «перспективы», открываемые текстом. Коды в тексте просто соседствуют друг с другом, не образуя никакой иерархии. И каждому минимальному фрагменту текста, обладающему смыслом (которые Барт назвал «лексиями»), необходимо применить код, чтобы верно его истолковать [5: 115].

Барт выделил следующие коды:

- герменевтический, который создает неуверенность и пробуждает любопытство, он свойственен любому повествованию, и особенно детективным историям, состоит из элементов, которые загадывают загадку (различные вопросы, двусмысленные фразы, умолчания и пр.) и затем дают ответ на неё;

- праиретический, где действия, разбиты на последовательности, организованы одновременно логикой как прочитанного, так и пережитого читателем текста;

- коннотативный, проявляющийся в концептах, вызываемых в сознании читателя определённым знаком текста, семы, последовательности мыслей, действий, черт характера раскрывают персонажа;

- символичный, к которому относятся все элементы, являющиеся основой символической структуры, двойные противопоставления и темы;

- культурный, куда относятся все референции к фоновым знаниям, общей культуре и здравому смыслу, всё, что воспринимается как само собой разумеющееся и не противоречит общественному мнению, он придает повествованию правдивость.

При исследовании текстов анонсов художественного произведения мы также встречаем определенные текстовые коды. В нашем понимании, код – это ключ к восприятию лексических, синтаксических и архитектурных единиц текста, интерпретируя которые путем применения своих имеющихся знаний о мире реципиент получает информацию, отправляемую адресантом текста. Коды непосредственно связаны с читателем, его ожиданиями от книги, представлениями о мире, мотивами чтения. То есть каждый читатель, используя свойственный ему код, интерпретирует получаемое им сообщение.

Коды могут быть как угодно расположены в тексте, один код или несколько. В отличие от Барта, мы не считаем, что весь текст может быть поделен на минимальные единицы, обладающие смыслом и требующие кода для правильного его истолкования. Встречаются и кодонейтральные участки текста. То есть для их истолкования и понимания не требуется никаких других специальных знаний и навыков, кроме знания данного языка и умения читать.

Одни и те же единицы текста могут содержать один или несколько кодов. То есть, используя различные коды, читатель может получить различную важную для себя информацию, либо, не применяя код, пропустить её. В этом случае понятие «код» ближе к понятию «фильтр». Следовательно, образно выражаясь, задавая различные параметры поиска информации, читатель получает различные сведения из одного и того же текстового материала.

Самыми значимыми, на наш взгляд, является два кода – *эмоциональный и акциональный (событийный)*, – которые сами по себе не противопоставляются друг другу, но при их декодировании реципиент текста руководствуется отличными друг от друга мотивами, связанными с ожиданиями того, что он ищет в художественных произведениях, и непосред-

ственно с его личностью.

Эмоции – это психические процессы, отражающие оценку ситуации для человека в плане удовлетворения его актуальных потребностей и протекающие в форме субъективных переживаний и физиологических реакций [6: 138]. Так как человек способен испытывать эмоции от воображаемых явлений, а не только от реальных, то к эмоциональному коду мы относим все лексические, синтаксические и архитектурные единицы текста, запускающие у адресата эти психические процессы, вызывающие эмоциональный отклик.

Эмоциональный отклик вызывают лексические единицы с яркой коннотацией, обладающие особым смыслом для адресата текста. Эмоциональный код может быть выражен:

- существительными: *исповедь*, *душа*, *насилие*; фр. *une obsession* «наваждение», *un rêve* «мечта»; англ. *fate* «судьба», *rain* «боль»;

- глаголами: *страдать*, *поплакаться*, *поразить*; фр. *fasciner* «заворожить», *se sauver* «спастись»; англ. *trap* «заманить»;

- различными словосочетаниями, часто метафоричными: *будить погруженную в сон душу*, *выбраться из бездны*, *найти настоящую любовь*, фр. *est dans la tourmente* «находится в муках», *quitter sa cage dorée* «покинуть свою золотую клетку», *après des années de galère* «после долгих лет каторжной работы» (перен.); англ. *undeniable mutual attraction* «неоспоримое взаимное влечение», *the world changes in a heartbeat* «мир меняется в одно мгновение».

Приведем для примера отрывок анонса романа Джона Грина «Виноваты звезды» и выделим в нем текстовые элементы, содержащие эмоциональный код:

Хейзел. - 17-летняя юная девушка - вот уже несколько лет страдает одной из самых тяжелейших форм онкологических заболеваний. Чудом ей удастся выжить, но она навсегда лишена способности самостоятельно дышать. Она не посеща-

ет школу, живет в мире своих фантазий, страдает от тяжелейшей депрессии. Но вот происходит событие, полностью переворачивающее ее жизнь - ей посчастливилось встретить Огастуса. На фоне нависшего над ними «дамоклова меча» смерти - ибо рак, увы, редко когда отступает окончательно и бесповоротно - в сердцах молодых людей начинают просыпаться первые нежные чувства...

Выделенные нами лексические единицы представляют эмоциональный код, основным предназначением которого является вызвать эмпатию, сопереживание адресата герою книги, поставить себя на его место. Даже если оставить только выделенные нами слова, устранив остальной текст, и поставить все слова в их начальную форму, эмоциональная картина, вызываемая выделенными единицами, поставленными просто в ряд, останется такой же. Сравните: *юная девушка – страдать – заболевание – чудо – выжить – мир фантазий – тяжелейшая депрессия – переворачивающее жизнь – сердце – молодые люди – первые нежные чувства*.

Главным критерием выделения лексических единиц в эмоциональном коде является способность показать адресату, что он сможет прочувствовать, читая данное произведение.

Акциональный код описывает сюжетно-композиционную сторону анонса художественного произведения. Мы придерживаемся мнения, что данный код одновременно включает в себя то, что Р.Барт назвал проайретическим кодом и герменевтическим кодом. То есть акциональный код представляет собой последовательность действий, описание времени и места событий (проайретический код) и вместе с этим некую недосказанность, намеки, загадку для читателя (герменевтический код).

Для передачи этого кода автор текста использует различные лексические единицы и синтаксические конструкции:

- существительные: *развод*, *по-*

бег, ограбление, фр. *accident* «несчастный случай», *menaces* «угрозы»; англ. *investigation* «расследование»;

- глаголы и глагольные коллокации: *лишить прав, обнаружить*, фр. *mener son enquête* «вести свое расследование», *innocenter* «оправдать»; англ. *find murdered* «найти убитым», *discover* «обнаружить»;

- словосочетания, имеющие целостное значение: *скрываться от закона, торговать оружием*; фр. *consigner son recit* «записать свой рассказ», *la carrière universitaire* «карьера в университете»; англ. *arrive at college* «приезжает в колледж», *catch the same commuter train every day* «ездить на одном и том же пригородном поезде каждый день».

Эти действия только делают набросок сюжета, интригуя и оставляя загадку для читателя, чем данная история закончится. Можно сказать, что соединение герменевтического и проайретического кодов начинается с самого начала представления места и времени либо героя и его поступков, и актуализируется именно в незавершенности. Эффект недосказанности может быть закодирован пунктуационно в конце предложения при помощи:

- многоточия: *в надежде стать умным...*, англ. *The hardest choices may yet lie ahead...* «Самый тяжелый выбор может быть ещё предстоит...», фр. *Les enfants de Phil et Gloria sont les premiers à y être sensibles...* «Дети Фила и Глории являются первыми, кто восприимчив к этому...»;

- вопросительного знака: *Что же на самом деле произошло в спасательной шлюпке?*, англ. *And what was in that silvery gift box hidden in the back of her bedroom closet?* «А что же было в той серебряной шкатулке, запрятанной в глубине стенного

шкафа её спальни?», фр. *C'est la version de Jamal. Le croyez-vous ?* «Это версия Джамаля. Вы ему верите?» [7: 95].

Приведем в качестве примера отрывок анонса романа Дэниэла Киза «Цветы для Элджернона»:

Тридцатитрехлетний Чарли Гордон - умственно отсталый. При этом у него есть работа, друзья и непреодолимое желание учиться. Он соглашается принять участие в опасном научном эксперименте в надежде стать умным...

Выделенные лексические единицы обрисовывают примерно сюжет произведения, по которому потенциальный читатель может сделать вывод, интересно ему данное произведение или нет. Вместе с тем, естественно, не описывается всё, что будет в романе, его концовка, иначе чтение данного произведения потеряет смысл. Если оставить только выделенные нами слова, содержащие акциональный код, то можно будет по-прежнему представить, о чем будет произведение:

умственно отсталый – работа – друзья – принять участие – научный эксперимент – стать умным...

Из сказанного выше явно следует, что применяя либо один, либо другой код к многообразию текстов анонсов, «фильтруя» их, реципиент текста может лучше сориентироваться и выбрать художественное произведение, наиболее полное соответствующее его ожиданиям: связаны ли его мотивы чтения с тем, чтобы получить эмоциональные переживания, или с тем, чтобы узнать развязку интересного сюжета. При этом следует отметить, что одни и те же элементы текста могут быть декодированы разными реципиентами по-разному – в зависимости от того, какой код они применяют.

Примечания:

1. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая рос. энциклопедия, 1997. 1434 с.
2. Colapierto V. Glossary of Semiotics. N. Y.: Paragon House, 1993. 192 p.

3. Semiotics: The Basics / rating by Daniel Chandler. Routledge, 2002. 273 pp.
4. Ribière M. Barthes: Philosophy insights. Humanities-Ebooks, 2008. 90 p.
5. Moriarty M. Roland Barthes: Key contemporary thinkers. Stanford University Press, 1991. 255 p.
6. Щербатых Ю.В. Общая психология. СПб.: Питер, 2008. 272 с.
7. Сараева К.И. Анонс: способы выражения базовых компонентов (на материале анонсов художественных произведений на фр. яз.) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2013. Вып. 2. С. 93-98.

References:

1. Great Encyclopedic Dictionary / ed.-in-chief A.M. Prokhorov. 2nd ed., revised and enlarged. M.: Big Russian Encyclopedia, 1997. 1434 pp.
2. Colapierto V. Glossary of Semiotics. N.Y.: Paragon House, 1993. 192 pp.
3. Semiotics: The Basics / rating by Daniel Chandler. Routledge, 2002. 273 pp.
4. Ribière M. Barthes: Philosophy insights. Humanities-Ebooks, 2008. 90 pp.
5. Moriarty M. Roland Barthes: Key contemporary thinkers. Stanford University Press, 1991. 255 pp.
6. Shcherbatykh Yu.V. General Psychology. SPb.: Piter, 2008. 272 pp.
7. Sarayeva K.I. Announcement: ways of expression of basic components (based on fiction announcements in French) // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2013. Issue 2, P. 93-98.